

PRESENTACION DE LAS JORNADAS E INTRODUCCION AL PROBLEMA DEL TESAURUS Y VACIADO DE REVISTAS

Montserrat Roca, Bibliotecaria, Directora de la Biblioteca de l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona

Cooperación es una palabra-clave que mueve voluntades y lleva a concebir esperanzas, pero siempre, por desgracia, y paradójicamente, hemos tenido demasiado trabajo para podernos permitir organizarla en miras a aligerar dicho trabajo.

Se podía dudar sobre su eficacia, per hoy las nuevas tècnicas y un clima algo más atento a los problemas bibliotecarios hacen aparecer unas perspectivas más optimistas. Desde muchos puntos, y desde niveles diferentes, han surgido iniciativas que presentan ya resultados muy positivos. Nos gustará presentar algunas más tarde.

La primavera del 89, M^a Rita Albi, convocaba en Madrid a bibliotecarios de Escuelas y Colegios para enfocar una cooperación. Ahora, nuestra presencia aquí demuestra que aquellos deseos son compartidos por la mayoría.

Debo dar cuenta del encargo que ne ha sido temporalmente encomendado. En Mayo (16-18) de este año, asistí en París y Versalles al "Congrès Européen des bibliothécaires-documentalistes des Écoles d'Architecture", como también Delia Lopez, de Las Palmas, y Manuel Blanco, profesor de Madrid, que presentó una interesante experiencia. Corrieron vientos poderosamente europeístas, los cuales ya habían convertido en Congreso Europeo los anteriores Seminarios anuales en los que rendían cuentas las eficaces Comisiones de Trabajo especializadas de los Bibliotecarios Franceses.

En el Congreso hubo testimonios interesantes, muestras de una política bibliotecaria madura. Pero, sobre todo, se habló de cooperación, nacional e internacional. Las conclusiones se elaboraron dentro de un clima de entusiasmo: el nombre quedaba ahora en Congrès Européen; los bibliotecarios franceses se organizaban en Asociación que permitiría aspirar a su reconocimiento y financiación oficial (también podría ser reclamada la aportación econòmica de las instancias europeas) etc.

De manera insistente se trató en el Congreso de la conveniencia de un Thesaurus multilingüe que habría de posibilitar (desde un vaciado cooperativo de artículos de revista) una base de datos europea de Arquitectura.

Sobre el terreno, y en ello intervinieron con fuerza los representantes italianos, se eligió entre los presentes (más o menos a dedo y por tanto provisionalmente) una Comisión Técnica (10 miembros) que está encargada, principalmente, de establecer una relación de los thesaurus o listas que en cada país existen

ya y se utilizan, y dar cuenta de cual es la realidad, en cada país, relativa al vaciado de revistas. Desde luego, el fondo de la cuestión es el Thesaurus multilingüe.

A nadie, ni aquí ni en ningún país, escapa la dificultad de emprender tal tarea: hace falta valor para ello, pero todos sabemos que es necesario,

Debemos confesar que lo ingente de la tarea es uno de los motivos que ha llevado a nuestro pequeño grupo de trabajo (69:72), que es quien se ha responsabilizado de la organización de estas Jornadas, a proponer aquí otros campos de acción cooperativa, que presenten mejores posibilidades de éxito y no nos condenemos al desánimo ante las dificultades, lentitudes y problemas arduos que este Thesaurus o Lista nos planteará sin lugar a dudas.

También por el mismo motivo hemos introducido en el programa unos testimonios de cooperación con una experiencia totalmente positiva, y unas visitas que nos lleven al mundo del arte y de la arquitectura de los maestros (Gaudí, Domènech, Sert, Mies ...) No todo ha de ser, para los bibliotecarios, clasificarlos.

La mayor dificultad del Thesaurus (en castellano, en catalán o en inglés) estriba en las ambigüedades terminológicas de algunas materias o nuevas técnicas que se bautizan a veces muy alegremente según la fuente donde se ha bebido (por ej.: computador y ordenador). No puedo evitar referirme aquí a términos "nuestros" como Urbanismo, Planificación, Planeamiento, Diseño o Urbanística, Urbanización, etc. Invito a buscarlos en los Diccionarios (de RAE o temáticos), o en Thesaurus especializados. Es imprescindible que los especialistas lleguen a un acuerdo (convencional como todo lenguaje) pero clarificador, con definiciones no-ambigües que vayan más allá de los "argots" empleados por este o aquel profesor, por el hombre de la calle, el periodista o el crítico y que sean ayudados por los lingüistas si es necesario.

No queremos hablar de futuros proyectos. Estamos cansados de tantos castillos en el aire. Los proyectos serán el objeto de las Comisiones que aquí se formen cuya composición y cometido hemos de establecer entre todos. (3 o 4 miembros como mínimo serían deseables y convendría fijar un plazo, corto, para que dieran a conocer el enfoque de su trabajo).

Ahora sólo tratatemos, para un conocimiento mutuo, lo que se ha hecho aquí o allá y lo que se está haciendo. Lo hecho supondrá algo de su historia, pero sería bueno no incidir demasiado sobre este asunto.

Todos sabemos lo que es un Thesaurus o una lista de encabezamientos de materia, o de palabras-clave, o un vocabulario controlado.

Es importante observar la relación Índice de artículos (o sea "vaciado") y Lista de palabras-clave. La más conocida entre

nosotros (supongo) o sea el actual Keywords del RIBA (BAL) nace directamente del trabajo de vaciado de las publicaciones periódicas llevado a cabo a partir de los años 20 en aquella biblioteca. Este índice de artículos se ha ido publicando de formas diversas ya desde los 30 (1933?); hoy su "forma" es el API, trimestral, acumulutario anualmente y objeto de nuestra admiración.

Para este índice era preciso un vocabulario controlado y el RIBA se proclama en ello el pionero: publica, en 1953, su "List of Subject headings for the Periodicals Subject Index" (Observese el "for"). Revisado después en 1968 viene a ser en la actualidad el Architectural Keywords. Cito de su introducción: "Se ha de ver como un instrumento práctico que se ha ido desarrollando a lo largo de más de 50 años y no como una lista teórica de creación reciente". "Es un instrumento para ayudar a los usuarios a obtener los mejores resultados de sus consultas al API". Proporciona además una lista alfabética de autoridades en arquitectura y temas afines. (Urbanismo, Construcción, Paisajismo, etc.)

También otro "Thésaurus... des Ecoles d'Architecture" se define a sí mismo "no como un diccionario sino como un instrumento de trabajo" par los bibliotecarios y los usuarios. Este Thésaurus (2ª ed. 1989) "nació a partir de las listas establecidas desde 1973 por los bibliotecarios-documentalistas integrando el lenguaje utilizado en las Escuelas de Francia (recién creadas U. Pedag.?). De nuevo aquí el trabajo llevado a cabo está a la base de la reutilización.

Conocemos o hemos examinado otros Thesaurus (Urbamet, CSTB) y otros Índices (Art Index, RILA, Répertoire d'Art et Archéologie), ISOC de Urbanismo (del CSIC), etc. Pero, por razones válidas, no los utilizamos de manera regular, ya que sólo parcialmente se ajustan a la materia de la Escuela).

En el "dossier" que se ha entregado hemos colocado, a guisa de ejemplo, algunas hojas de las Lists que entre nosotros son aquel "instrumento" y sirven de ayuda a los usuarios: del COAC, de la ETSAB, del KEYWORDS, del Thesaurus des Ecoles d'Architecture.

En nuestra escuela el vaciado se empezó en 1950 con un pequeño número de títulos (los entonces existentes) y con un simplísimo procedimiento, el entonces en vigor. A partir de los años 60 adoptamos para el análisis del contenido y la descripción de la noticia el sistema aprendido en la Biblioteca del RIBA. Los cambios más decisivos fueron (por el rotundo motivo, vigente en aquella biblioteca, de que lo que importa es que el usuario se entere) la traducción del título del artículo a la lengua del catálogo, el no-respeto a la presentación fantasiosa debida al lenguaje "periodístico" de las revistas americanas principalmente (Castillo de Kafka : apartamentos de Bofill) y la inclusión de un resumen descriptivo que enfáticamente bautizamos "mini-abstract" y que debía evitar desengaños en las búsquedas.

Sin falsa modestia: estamos satisfechos de este nuestro vaciado

que reúne ahora más de 100.000 fichas de artículos de revistas y que se ha demostrado siempre de gran utilidad. Pero ... la Hemeroteca ha crecido mucho, el número de revistas va convirtiéndose este trabajo en una tarea casi imposible y sólo podemos pensar (no en abandonarlo evidentemente), sino en llevarlo a cabo cooperativamente con las otras bibliotecas con las cuales compartimos títulos, materias y a menudos usuarios. Por nuestra parte, en cuanto a "Lista" confeccionamos en 1965 la primera propia nuestra, siguiendo para ella también los pasos de la antigua Lista del RIBA, que titulamos inequívocamente: "Lista de las palabras-clave que se utilizan para entrar la información contenida en las Revistas". A parte las constantes revisiones (o mejor, añadidos y supresiones) se han hecho tres revisiones totales y estamos terminando la 4ª - siempre solo mecanografiada, en pocos ejemplares, varios de ellos puestos siempre al libre alcance del usuario para la consulta del catálogo de artículos. Varias Bibliotecas nos la han solicitado (alguien incluso nos había propuesto "comercializar" toda nuestra "indexación"). Hemos puesto reparos en cederla ya que, ingenuamente, la hubiésemos querido perfecta y desde luego no lo era.

Pero el hecho está aquí: más revistas, más trabajo, llevan indefectiblemente a la cooperación; ninguna biblioteca puede ya ser "total" y autsuficiente. La Cooperación se hará posible por métodos informáticos y si no, manuales. En ambos casos es imprescindible una lista de encabezamientos (Thesaurus o lo que sea), común u homologable. De la informatización hablará ahora Conxita Sangenis. De la manual sólo he de decir que así lo han venido haciendo hasta fechas bastante recientes 15 bibliotecas de las Escuelas de Arquitectura de toda Francia y que nosotros en la ETSAB llevamos a cabo hace unos tres años una experiencia muy positiva con la Biblioteca del C.O. de Arquitectos Técnicos, abortada por motivos extra-bibliotecarios y que estamos totalmente dispuestos a emprender de nuevo, de forma inmediata, con las bibliotecas más próximas geográficamente o con las que así lo deseen.

Para una lista común (bilingüe, monolingüe o multilingüe), el problema es, insisto, el de la falta de definiciones claras de los significados otorgados a algunos (no excesivos) términos conflictivos. Si hay claridad en los contenidos de las palabras, la traducción no representa un problema (sólo una dificultad).

Creo que podríamos intentar la confección de una lista trinlingüe - castellano, catalán, inglés- (como veremos que han hecho en la Biblioteca de ESADE) siempre contando con nuestras listas (del COAC y de la ETSAB) ya existentes, y el bien estructurado "Architectural Keywords" del RIBA, siempre que a unos y a otros ello nos parezca útil. Presentaremos, para su estudio, esta propuesta a la Comisión de Trabajo que se forme para tratar de esta materia.

Debemos destacar que el formato de la noticia nuestra es prácticamente el mismo que el del API. A su vez, este es también el de la Base de datos, el ARCHITECTURAL DATABASE (consultable a

través de DIALOG), y a la que Conxita nos explicará si nuestros sistemas VTLS, COAC, pueden permitir acercarnos.